

# El registro formal del lenguaje oral diplomático

*Daniela Vitanova*

Universidad de Sofía San Clemente de Ohrid (Bulgaria)

*Daniela Vitanova*

Sofia University “St. Kliment Ohridski” (Bulgaria)

*Daniela Vitanova.* The formal register of oral diplomatic language

<https://doi.org/10.60055/phl.2025.47.77-97>

**Abstract.** The study is enclosed in the pragmalinguistic analysis of the language of diplomacy in its oral modality within the high and formal register. The major objective is to outline the oral form of this specific language and to evidence that, despite sharing features with the written form, official and ritualised by norm, the oral expression has its own characteristics which constitute its particular outlook. The aim is to be achieved undertaking a semantic-pragmatic analysis of the most relevant phenomena identified in the diplomatic contributions in formal contexts. The applied methodology grounds a qualitative study of the corpus data consisting of speeches at high-level forums. The main result reveals that oral diplomatic communication, like its written correlate, is carried out on the axis of persuasion achieved through various discursive techniques raising the effectiveness of the message. The thesis that verbal activities depend on the convergence of certain factors in communication is confirmed. The conclusion is that formal oral discourse follows conventional norms and rules for precise elaboration of the text, but is also marked by the specificity of oral expression in pursuit of concrete pragmatic objectives. The results provide verified data that allow further research in the said under-studied area.

**Keywords:** diplomacy, oral discourse, formal register, expressive resources, persuasion

*Даниела Витанова.* ФОРМАЛНИЯТ РЕГИСТЪР НА УСТНАТА ДИПЛОМАТИЧЕСКА РЕЧ

**Резюме.** Изследването се разполага в областта на прагмалингвистичния анализ на езика на дипломатията и по-специално на неговата устна форма в рамките на високия и формален регистър. Основната цел е да се очертае устната разновидност на този специализиран език и да се докаже, че въпреки че споделя общи черти с

писмената форма, която по правило е официална и ритуализирана, устният профил притежава свои собствени характеристики, които му придават специфичен облик. За да се постигне тази цел, се предприема семантико-прагматичен анализ на най-релевантните явления, установени в устните изяви на дипломатите във формален контекст. Приложената методология се основава на качествено изследване на корпус от данни, състоящ се от речи, произнесени на форуми на високо равнище. Основният резултат, до който се достига, показва, че устната дипломатическа комуникация, така както и писмената, се осъществява по оста на убеждаването, постигнато чрез различни дискурсни техники, подсилващи въздействието на посланието. Доказва се тезата, че устната реализация зависи от определени фактори, които оказват влияние в процеса на комуникацията. Стига се до извода, че в официалния устен дискурс се спазват конвенционалните норми и правилата за прецизното изработване на текста, но същевременно той е белязан от спецификите на устната форма на изразяване в преследването на конкретни прагматични цели. Получените резултати предоставят засвидетелствани данни, които може да се използват за едно по-задълбочено проучване в тази недостатъчно разработена изследователска област.

**Ключови думи:** дипломатия, устен дискурс, формален регистър, изразни средства, убеждаване

*Research/Научно изследване*

## **Introducción**

El objeto del presente artículo es el lenguaje diplomático en su forma oral dentro del estilo oficial y el registro lingüístico formal. Este campo de estudio es poco abordado y relativamente nuevo en las investigaciones lingüísticas tanto en Bulgaria como a nivel internacional. Por esta razón, consideramos que es de interés acercarnos al lenguaje profesional de la diplomacia y, especialmente, a su forma oral para demostrar que, a pesar de compartir rasgos con la modalidad escrita, destaca con unas características propias e identificables. La investigación realizada pretende ilustrar las peculiaridades pragmalingüísticas y estilísticas sobre la base de un corpus representativo y aportar al estudio de un lenguaje cuyo uso y valor a escala global son indiscutibles.

## **Objetivos y tareas del estudio**

En la esfera de la comunicación oral en el ámbito diplomático habrá que precisar que las manifestaciones de los profesionales toman dos direcciones en dependencia del contexto comunicativo y las relaciones interpersonales: una formal (relaciones simétricas, situación formal) y otra menos formal (entrevistas, medios sociales, etc.). El principal objetivo del artículo es investigar la primera modalidad del lenguaje posicionada en los marcos del registro formal y ritual regido por las

tradiciones, las normas convencionales y el protocolo internacional. Debido a los escasos materiales que existen sobre el problema, nos hemos propuesto realizar tal estudio para obtener unos resultados más detallados y objetivos. El análisis nos permitirá explicitar los rasgos distintivos de la forma oral del lenguaje diplomático y las funciones pragmáticas que desempeñan en el discurso. Las tareas concretas que nos proponemos son: 1) especificar los factores que conforman el alto grado de oficialidad; 2) situar el discurso diplomático en una posición intermedia entre la modalidad escrita y la oral; 3) identificar los rasgos peculiares de la modalidad oral. En nuestra opinión, el cumplimiento de las tareas planteadas hará posible profundizar en este lenguaje especializado y obtener unos resultados provechosos.

### **Tesis e Hipótesis**

La tesis principal del estudio es que la comunicación diplomática, que se basa en la amistad y la armonía en las relaciones entre los estados, tiene como objetivo influir en la opinión del interlocutor. Con vistas a alcanzar dicha meta el diálogo se realiza en los ejes de la cortesía y la persuasión.

La primera hipótesis es que los factores que repercuten en el alto grado de oficialidad son las *relaciones entre los comunicantes* (en dependencia de su estatus en la jerarquía diplomática o según el grado de distancia/proximidad), *contexto en que se encuentran* (cumbres de alto nivel, mesas redondas, apariciones públicas, etc.) y *canal de comunicación que utilizan*, que en el caso concreto es el oral.

La segunda hipótesis sostenida es que el discurso oral formal se posiciona en el espacio intermedio entre la escritura y la oralidad.

La tercera hipótesis que planteamos es que la modalidad oral del lenguaje diplomático posee sus rasgos peculiares. El hecho mismo de haber sido planificados para ser pronunciados oralmente hace que los discursos destaquen con unas características de las que carecen los textos escritos.

### **Corpus y metodología del estudio**

La metodología utilizada se basa principalmente en el método inductivo. Se procede al análisis interpretativo de los recursos lingüísticos del corpus desde una perspectiva pragmático-estilística, cuyos resultados permiten llegar a la conclusión general de que los medios de los diferentes niveles lingüísticos funcionan como técnicas verbales de la persuasión en el discurso diplomático oral. El corpus seleccionado comprende 52 muestras de diferentes tipos de intervenciones en este ámbito profesional (discursos, declaraciones, mensajes, entrevistas oficiales, etc.). La diversidad de fuentes permite hacer un análisis íntegro y establecer las particularidades del discurso oral diplomático.

## El registro formal del lenguaje oral diplomático

Los datos recogidos son una muestra representativa de la comparecencia de diplomáticos y altos funcionarios de nacionalidad hispanohablante en cumbres que se caracterizan por las relaciones simétricas entre los participantes en dichos foros. Entre ellos, la Organización de las Naciones Unidas, la Unión Europea, los Ministerios de Asuntos Exteriores, la Casa Real de España, la Organización de Seguridad y Cooperación Europea, la Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños, los sitios oficiales de Embajadas, etc.

Las situaciones comunicativas en que se desenvuelve el discurso profesional son de carácter institucionalizado, oficial y respetuoso, lo que posiciona los discursos formales en el espacio intermedio entre la oralidad y la escritura. Son textos previamente elaborados que, tras ser presentados, se publican en los canales oficiales por contener información de gran envergadura para las oficinas diplomáticas y los gobiernos nacionales. Todo ello supone preparar un texto bien estructurado y argumentado, con un lenguaje pulcro, coherente y preciso. Se requiere, asimismo, el empleo de fórmulas de cortesía adecuadas, tratamientos honoríficos y términos específicos de acuerdo con los temas tratados. Lo dicho comprueba que el lenguaje oral diplomático comparte muchos rasgos del texto oficial escrito, pero, al mismo tiempo, conforme con el contexto comunicativo y el canal utilizado, puede presentar ciertas variedades de las normas estereotipadas.

En suma, el texto oral formal no presenta diferencias sustanciales con el texto escrito en lo referente a la formalidad debido al carácter oficial. Las relaciones entre los interlocutores se despliegan en el eje de la simetría y, por lo general, la interacción se da en foros internacionales muy altos. Sin embargo, en el análisis del corpus han destacado unos rasgos que aparecen prioritariamente en los discursos orales. A continuación, pasamos a especificarlos y a justificar su presencia activa en el habla de los diplomáticos.

### **Análisis de los recursos lingüísticos en el lenguaje oral diplomático**

#### *Datos históricos, citas y referencias a personajes emblemáticos*

Tras haber revisado un número considerable de textos orales podemos constatar que, en gran parte de ellos, los oradores recurren a la inserción de **datos históricos** y nombres de personajes ilustres de la historia, la cultura, la filosofía, la literatura, las artes, etc. Este recurso tan preferido por los diplomáticos tiene su lógica explicación. Es el deseo de demostrar serios conocimientos sobre la historia y la cultura, evidenciando que lo que ha ocurrido en el pasado tiene sus consecuencias en el presente. Volviendo la mirada hacia momentos históricos, se revelan las raíces de la situación coyuntural o se recuerdan las ideas originales de los fundadores de proyectos políticos que muchas veces resultan desconocidas u olvidadas por las personas de hoy. Es más, respaldando sus palabras con hechos verosímiles, los ora-

dores se proponen dar mayor credibilidad a su discurso haciéndolo más elocuente y persuasivo.

En el discurso [1], el ministro de Asuntos Exteriores Miguel Ángel Moratinos, en distintas partes de su intervención, alude a hitos históricos en el viejo continente para reafirmar la importancia del Consejo de Europa. En [1] y [2] sobresalen los nombres de los *audaces* fundadores del proyecto europeo, *Robert Schuman* y *Jean Monnet*, que pusieron sus bases y cuyas ideas deberían alumbrar las políticas llevadas a cabo en la actualidad:

[1] Los ciudadanos españoles recuerdan con gratitud y profundo reconocimiento la apuesta decidida por la *Transición Democrática* en nuestro país, que supuso que el Consejo de Europa nos admitiese en 1977; ... Algo similar ocurrió con los países de Europa Central y Oriental tras la caída del Muro de Berlín. ... Si aquellos audaces fundadores de la Europa política en 1949, sobre las ruinas de un Continente devastado por la destrucción física y moral, pudieran hoy vernos aquí reunidos ... *Robert Schuman* decía en 1951 ante el Consejo de Europa: “Al igual que la Naturaleza, las auténticas ideas acaban por ser reconocidas y utilizadas”. ([www.coe.int/t/dcr/summit/20050516\\_speech\\_moratinos\\_fr.asp](http://www.coe.int/t/dcr/summit/20050516_speech_moratinos_fr.asp))

[2] Uno de los padres fundadores, *Jean Monnet*, decía que nuestra comunidad no solo busca unir mercados y economías sino, sobre todo, unir gentes. ([www.politicaexterior.com/articulo/espana-como-actor-para-el-dialogo-el-entendimiento-y-la-paz/](http://www.politicaexterior.com/articulo/espana-como-actor-para-el-dialogo-el-entendimiento-y-la-paz/))

Aparte de los fundadores de la idea europea, se citan figuras claves de la política que, durante su gobierno, han ido configurando el rumbo de las relaciones internacionales en el siglo XX:

[3] Grandes líderes del s. XX como *Konrad Adenauer*, *Charles de Gaulle* o quizás *Churchill* nos permiten entender que las relaciones internacionales, la diplomacia, son el camino para vencer a estos regímenes autoritarios. ([www.cancilleria.gob.ec/academiadiplomatica/wp-content/uploads/sites/50/2022/05/Discurso-del-canciller-JC-Holgui%CC%81n-Di%CC%81a-del-Diploma%CC%81tico-OK.pdf](http://www.cancilleria.gob.ec/academiadiplomatica/wp-content/uploads/sites/50/2022/05/Discurso-del-canciller-JC-Holgui%CC%81n-Di%CC%81a-del-Diploma%CC%81tico-OK.pdf))

Otro gran hito que marcó la historia mundial, el *Descubrimiento de América* (denominado eufemísticamente *encuentro con América*) [4], aparece con frecuencia en los discursos de alto nivel. El embajador de España en Bolivia alude a la efeméride histórica, *12 de octubre de 1492 (Día Nacional de España)* en relación con otros dos acontecimientos clave en la historia de España, la consolidación del territorio nacional y la publicación de la primera Gramática Castellana por Antonio de Nebrija. En el discurso de bienvenida pronunciado con motivo de la Fiesta Nacional de España llama la atención la frase cortés *nuestra querida América*, como muestra de amistad y confianza hacia los invitados latinoamericanos:

[4] Bienvenidos a esta fiesta del *12 de octubre, día nacional de España*, que celebramos a ambas orillas del Atlántico, allá en Europa y también en tantos lugares de *nuestra querida América*. Cuando se instituyó esta festividad se eligió esta fecha porque simboliza la *efeméride histórica en la que España, en 1492*, a punto de concluir *la integración de sus distintos reinos*, inició un período histórico en el que se produjo su *encuentro con América*. El 12 de octubre es también una fiesta cultural. Tal afirmación deriva de un hecho incuestionable: *en 1492, se publica la Gramática Castellana de Antonio de Nebrija*, el primer libro impreso en Europa centrado en el estudio de las reglas de una lengua romance. ([www.exteriores.gob.es/Embajadas/lapaz/es/Comunicacion/Noticias/Paginas/Articulos/20161011\\_NOT1.aspx](http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/lapaz/es/Comunicacion/Noticias/Paginas/Articulos/20161011_NOT1.aspx))

Al evocar acontecimientos pasados, los profesionales buscan despertar los recuerdos y la sensibilidad, por lo cual dicho mecanismo llega a ser uno de los más preferidos en el intento de influir en la mentalidad del interlocutor.

Además de poner énfasis en los eventos históricos, los oradores a menudo se proponen rendir homenaje a personajes ilustres de la historia o de otras esferas de la vida social y cultural en busca de la atención y la confianza del público. El nombre citado funciona como un *argumento de autoridad* con una marcada fuerza persuasiva. Haciendo referencia a figuras emblemáticas, los comunicantes se basan en el supuesto de que la **referencia** será fácilmente reconocida e interpretada por todos, por lo cual servirá para alejar el discurso de los temas triviales, haciéndolo más vivo, conmovedor y convincente.

En sus intervenciones, los líderes latinoamericanos, especialmente los de Venezuela, muestran su profundo respeto hacia el héroe nacional, *Simón Bolívar, El Libertador de América* [5]. El culto al personaje histórico ineludiblemente remite a la historia de América Latina. En su intervención emocional en presencia de su homólogo venezolano [6], el embajador de Colombia en Italia alude a la vez a los *padres liberadores* de sus dos países (*Bolívar y Santander*), lo que constituye un gesto de cortesía y reconocimiento de la historia del país anfitrión:

[5] ... casi al mismo tiempo, *Simón Bolívar* aseguraba que “el sistema de gobierno más perfecto es aquel que produce mayor suma de felicidad posible, mayor suma de seguridad social y mayor suma de estabilidad política”. ([lopezobrador.org.mx/2021/11/09/discurso-del-presidente-andres-manuel-lopez-obrador-en-el-consejo-de-seguridad-de-la-organizacion-de-las-naciones-unidas/](http://lopezobrador.org.mx/2021/11/09/discurso-del-presidente-andres-manuel-lopez-obrador-en-el-consejo-de-seguridad-de-la-organizacion-de-las-naciones-unidas/))

[6] Hoy en este breve saludo sólo mencionaremos que nuestros padres de la patria, con *Bolívar* y *Santander* a la cabeza, hicieron un gran aporte que está bien sintetizado en la frase “Bolívar con su espada nos dio la independencia, y Santander con las leyes, nos dio la libertad”. ([roma.consulado.gov.co/sites/default/files/news/attachments/discurso\\_embajador.pdf](http://roma.consulado.gov.co/sites/default/files/news/attachments/discurso_embajador.pdf))

Aparte de los personajes históricos, otras figuras a las que hacen referencia los diplomáticos son los grandes pensadores, filósofos y célebres escritores, con lo cual

pretenden reafirmar el valor de la cultura y, al mismo tiempo, demostrar sabiduría como refuerzo de sus argumentos. En [7] y [8] se evocan las palabras de los eminentes filósofos españoles *José Ortega y Gasset* y *Séneca*. El ministro de Exteriores de España J. M. García Margallo cita las palabras de *Séneca* para apoyar su postura contra la pena de muerte. Josep Borrell, en sus palabras de despedida como presidente del Parlamento Europeo [9], explica cómo se imagina un encuentro entre las dos figuras eminentes, *Jean Monnet* y el célebre poeta español *Antonio Machado*, y las frases que habrían podido intercambiarse de haber tenido esa oportunidad. La intención del diplomático es apelar a los dirigentes europeos a seguir el camino y las ideas trazadas por estos pensadores:

[7] Es de justicia reconocer que al éxito de la Presidencia eslovena ha contribuido en gran medida la elección de su eje vertebrador: la migración y la integración. Se trata, sin duda, como hubiera dicho *el filósofo español Ortega y Gasset*, del auténtico tema de nuestro tiempo. ([www.osce.org/files/f/documents/7/3/17233.pdf](http://www.osce.org/files/f/documents/7/3/17233.pdf))

[8] “El hombre es algo sagrado para el hombre”, nos dijo *Séneca, un español universal*. ([www.osce.org/files/f/documents/e/f/97886.pdf](http://www.osce.org/files/f/documents/e/f/97886.pdf))

[9] Este momento me hace imaginar un encuentro, que nunca ocurrió, entre *Jean Monnet* y el gran poeta español *A. Machado*. “Todo pasa y todo queda, pero lo de los hombres es pasar...” decía el poeta. Si, “los hombres pasan, pero las instituciones quedan” decía *Monnet* “guardando el camino que se ha hecho al andar” le hubiera podido responder *Machado*. ([www.europarl.europa.eu/former\\_ep\\_presidents/president-borrell/defaultes\\_mac.htm](http://www.europarl.europa.eu/former_ep_presidents/president-borrell/defaultes_mac.htm))

Las citas que siguen remiten a los clásicos de la literatura y sus sabias palabras, *Antoine de Saint – Exupery, William Shakespeare, Carlos Fuentes*:

[10] Inspirándonos en las palabras de *Antoine de Saint – Exupery*, podemos decir que “apreciarse no es solo mirarse el uno al otro, es mirar, juntos, en la misma dirección”. ([e00-elmundo.uecdn.es/documentos/2015/06/03/discurso\\_castellano.pdf](http://e00-elmundo.uecdn.es/documentos/2015/06/03/discurso_castellano.pdf))

[11] A fin de cuentas, como decía *William Shakespeare*: “What we call a rose by any other name would smell as sweet”... ([www.europarl.europa.eu/former\\_ep\\_presidents/president-borrell/defaultes\\_mac.htm](http://www.europarl.europa.eu/former_ep_presidents/president-borrell/defaultes_mac.htm))

[12] Como lo expresara *Carlos Fuentes* al recibir el Premio Cervantes: a España le concierne lo que ocurre en Hispanoamérica, y en Hispanoamérica nos concierne lo que ocurre en España. ([embamex.sre.gob.mx/espana/images/stories/Embajada/40\\_Mex-Esp\\_3de3.pdf](http://embamex.sre.gob.mx/espana/images/stories/Embajada/40_Mex-Esp_3de3.pdf))

Especial mención merece la alusión al genio de la literatura española *Miguel de Cervantes* y sus dos personajes célebres *don Quijote* y *Sancho Panza*. En gran parte de sus discursos oficiales los diplomáticos españoles y, especialmente, el Rey de España, hacen referencia a estas figuras, casi siempre al final de sus intervenciones. El propósito de tal empleo es bien claro: demostrar respeto y homenaje hacia la

propia cultura e infundir sabiduría para poder impactar a la sociedad y para que su mensaje resulte convincente:

[13] Señorías, tenemos un gran País; Somos una gran Nación, creamos y confiamos en ella. *Decía Cervantes en boca de Don Quijote*: “no es un hombre más que otro si no hace más que otro”. (oiss.org/wp-content/uploads/2000/01/Discurso\_de\_proclamacion\_del\_Rey\_Felipe\_VI.pdf)

[14] Precisamente este año conmemoramos el *400 aniversario de la muerte de Cervantes, genio de la literatura universal*”; “*Para nosotros, hijos de Cervantes*”; “*Los hacemos con el ánimo de don Quijote y la lealtad de Sancho Panza*. No en vano, como decía nuestro clásico universal, “cada cual es artífice de su propia ventura” y los españoles queremos ser artífices de unas NNUU donde impere, para todos, la ventura de los derechos humanos y el respeto de la dignidad humana. (www.casareal.es/ES/Actividades/Paginas/actividades\_discursos\_detalle.aspx?data=5600)

En resumen, las citas y referencias son un mecanismo retórico muy productivo en los discursos formales en foros de alto nivel. Los nombres de las grandes figuras de la historia y la cultura están presentes para demostrar a la sociedad que, a pesar de los años que han pasado no se ha olvidado el legado que han dejado nuestros antecesores y que su sabiduría está grabada en la memoria colectiva. Es, pues, una manera indirecta de influir en la audiencia, de motivarla a seguir los ejemplos aducidos.

### *Medios expresivos y estilísticos*

En el lenguaje oral, las figuras estilísticas tienen una presencia bastante notoria, ya que sirven para *ir más allá* de lo que se quiere decir, dotando el enunciado de una carga subjetiva, independientemente de la solemnidad de la situación. Estos medios son muy eficaces, ya que cumplen una serie de funciones pragmáticas que nos planteamos señalar.

Un recurso específico que hemos comprobado en los textos orales analizados son las **enumeraciones** de datos cuantificables, siglas, sustantivos, adjetivos, verbos, nombres, etc.

El presidente de Chile comparte ante la Asamblea de la ONU los daños sufridos tras el terremoto devastador en su país, reclamando solidaridad y ayuda a la comunidad internacional. Las cifras confieren exactitud y magnitud de la información incrementando el impacto persuasivo:

[15] Chile vive también tiempos dramáticos. Hace pocos meses, nuestro país, sufrió el mayor terremoto en la historia conocida de la humanidad. *521* compatriotas perdieron sus vidas y casi *2 millones* resultaron damnificados. Ciudades y pueblos enteros fueron arrasados. *Centenares* de hospitales, consultorios, puentes, puertos, aeropuertos y edificios públicos quedaron inutilizables. *1.250.000* niños y jóvenes, *1 de cada 3*, quedaron impedidos de iniciar su año

escolar porque sus escuelas resultaron derrumbadas. El daño total, tanto público como privado, alcanzó los *US\$ 30.000 millones*, equivalentes al *18%* de nuestro PIB, constituyéndose en el mayor perjuicio patrimonial que nuestro país haya debido soportar en toda su historia. ([gadebate.un.org/sites/default/files/gastate-ments/65/65\\_cl\\_es\\_24.pdf](http://gadebate.un.org/sites/default/files/gastate-ments/65/65_cl_es_24.pdf))

En el ejemplo que sigue el ministro de Exteriores J. M. Albares enfatiza los esfuerzos que ha hecho el estado español al evacuar a ciudadanos en situación de peligro de los principales focos de conflicto (Afganistán, Ucrania, Gaza, Israel, etc.). La acumulación de cifras, años, porcentajes, etc., en un mismo párrafo, además de aportar datos, demuestra la responsabilidad asumida por parte del estado, pero esta táctica discursiva podría ejercer un efecto contraproducente, puesto que de este modo el oyente se despista y pierde el hilo del mensaje:

[16] ... lo que hicimos en Afganistán: evacuando a los españoles y colaboradores afganos: *2.918* personas. Es lo que hicimos en Ucrania, evacuando a *142*. Es lo que hicimos en Sudán: sacando desde Jartum a *180*. En Níger, donde evacuamos a *74*, y desde Israel viajaron a Torrejón en octubre *429* ciudadanos. En noviembre, salieron de la Franja de Gaza *187* personas gracias a la intervención de España. Y lo seguiremos haciendo siempre que sea necesario. ([www.politicaexterior.com/articulo/espana-como-actor-para-el-dialogo-el-entendimiento-y-la-paz/](http://www.politicaexterior.com/articulo/espana-como-actor-para-el-dialogo-el-entendimiento-y-la-paz/))

Se registra, además, una preferencia por la **repetición** [17] y la **concatenación** [18] que conllevan una intensificación semántica, haciendo el discurso más sugestivo y patético:

[17] Por lo tanto, *esa diplomacia* que este Gobierno quiere defender, *una diplomacia preventiva, una diplomacia humanitaria, una diplomacia ciudadana*. ([www.politicaexterior.com/articulo/espana-como-actor-para-el-dialogo-el-entendimiento-y-la-paz/](http://www.politicaexterior.com/articulo/espana-como-actor-para-el-dialogo-el-entendimiento-y-la-paz/))

[18] *La crisis climática* agrava la crisis alimentaria, *la crisis sanitaria* profundiza *la crisis social*, *la crisis energética* recrudece *la crisis económica*, y esta última pone en peligro la paz mundial. Y transversalmente a todo ello opera la no menos perniciosa *crisis de la verdad* ... ([mppre.gob.ve/publicacion/1196-discurso-del-presidente-nicolas-maduro-leido-por-el-canciller-carlos-faria-en-77-asamblea-general-de-la-onu](http://mppre.gob.ve/publicacion/1196-discurso-del-presidente-nicolas-maduro-leido-por-el-canciller-carlos-faria-en-77-asamblea-general-de-la-onu))

En [19] el uso reiterado de una de las palabras clave del vocabulario diplomático, *reto*, en una ampliación gradual hasta llegar a la culminación en *el éxito esperado en 2025*, hace resaltar los puntos de importancia en una escala ascendente. Superar los *retos* (eufemismo de situaciones críticas) y alcanzar las metas es lo que se proponen los dirigentes:

[19] *Tenemos retos*, siempre hay *retos*, y *tenemos metas* que alcanzar. Pero también *tenemos* una fuerza: el estar juntos; *retos políticos, económicos y territoriales* de la hora presente. En 2025 creo que *tenemos un reto, un gran reto que*

*debemos culminar con éxito ...* ([www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones/Paginas/2024/10012024-conferencia-embajadores.aspx](http://www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones/Paginas/2024/10012024-conferencia-embajadores.aspx))

Veamos unos ejemplos en que se recurre a la acumulación de **sinónimos**. El Rey de España utiliza con frecuencia palabras sinónimas, lo cual enfatiza sus mensajes políticos:

[20] Permítame que le reitere, nuestra más *cálida y afectuosa bienvenida ...* Y en este punto, permítanme tener un recuerdo especial para la cooperante española Emma Igual, ejemplo de espíritu de *entrega, generosidad y coraje. Una paz integral, justa y duradera*, para lo que es esencial la *retirada completa, inmediata e incondicional* de todas las fuerzas rusas del territorio de Ucrania dentro de sus fronteras internacionales. ([www.casareal.es/ES/Actividades/Paginas/actividades\\_discursos\\_detalle.aspx?data=6620](http://www.casareal.es/ES/Actividades/Paginas/actividades_discursos_detalle.aspx?data=6620))

[21] La mejor forma de defender[los] desde el trabajo codo con codo con *nuestros socios, amigos y aliados*. ([www.politicaexterior.com/articulo/espana-como-actor-para-el-dialogo-el-entendimiento-y-la-paz/](http://www.politicaexterior.com/articulo/espana-como-actor-para-el-dialogo-el-entendimiento-y-la-paz/))

Una figura esencial en el habla de los diplomáticos es el **eufemismo** que representa una designación metonímica de atenuación. En la diplomacia, este recurso es empleado con mucha frecuencia y está estrechamente vinculado con la cortesía verbal. Es en este estilo funcional donde más destaca, según F. Rodríguez González (1988, 154), “la propensión al eufemismo por la necesidad de mostrar una buena faz a la opinión pública en cualquier acontecimiento”. La aparición del eufemismo obedece, pues, a razones sociales o puramente intencionales: atenuar la expresión para atenerse al lenguaje políticamente correcto conforme a las normas de cortesía y al tono elegante o para disimular una realidad desagradable. En opinión de C. Villar (2006, 217), en el discurso diplomático el eufemismo “no cumple una función estética”; “esta conocida forma de transmitir un mensaje de contenido muy serio de forma cortés corresponde a una toma de posición encubierta, de manera indirecta”. De ello se deduce que los eufemismos se utilizan a menudo para disfrazar la esencia del mensaje que, al agradar al oyente, consiguen cumplir las intenciones comunicativas. Las dos funciones, cortesía o encubrimiento, posicionan este medio expresivo como uno de los más reiterados en la retórica diplomática.

El especialista en diplomacia M. Morales Lama (2012, 23-24) sostiene que el lenguaje diplomático es el único instrumento que permite, “mediante cautelosas gradaciones, formular una advertencia seria a su contraparte, de conformidad con las normas de convivencia internacional sin emplear vocablos amenazadores”. El autor resume algunas de las **frases convencionales** que, por muy amables que parezcan, “poseen un valor de cambio conocido”. Así, en caso de utilizar frases como *el gobierno de mi país ve con inquietud*, queda claro que el gobierno que representa se propone adoptar una actitud decidida. Al pronunciar *el gobierno de mi país se siente obligado a formular reservas con respecto a un tal asunto*, dice en realidad que su gobierno no permitirá determinada acción.

Aparte de estas frases estereotipadas empleadas en la comunicación oficial, en nuestro corpus destacan otros ejemplos de eufemismos. Como hemos mencionado anteriormente, los vocablos sinónimos *retos* y *desafíos* aparecen prácticamente en todos los textos diplomáticos, junto con *asuntos*, *temas*, *cuestiones*, *problemas*, para sustituir vocablos de contenido semántico más grave como *guerra*, *terrorismo*, *amenaza*, *pobreza*, *desempleo*, *desigualdad*. En el ámbito económico se utilizan términos como *recesión* por *crisis económica*, *carencia de recursos* por *pobreza* y el más reiterado *países en vías de desarrollo* evitando llamarlos *países pobres*:

[22] ... enriquecer el entramado económico de *los países emergentes* y en *desarrollo*. La ONU tiene la responsabilidad especial para con *los países en vías de desarrollo* y América Latina tienen un papel muy importante a desempeñar en este proceso. ([eperu.cancilleria.gob.ar/es/content/discurso-del-jefe-de-la-delegacion-argentina-embajador-rafael-mariano-grossi-ante-el-plenari](http://eperu.cancilleria.gob.ar/es/content/discurso-del-jefe-de-la-delegacion-argentina-embajador-rafael-mariano-grossi-ante-el-plenari))

Las frases *vivimos en tiempos especiales*, *la situación que vivimos* o una *situación compleja* son reiteradas con el fin de evitar las connotaciones negativas que comporta el término *crisis*:

[23] ... configuran *una situación compleja*, a la que los gobiernos y pueblos africanos buscan respuestas ... ([www.politicaexterior.com/articulo/espana-como-actor-para-el-dialogo-el-entendimiento-y-la-paz/](http://www.politicaexterior.com/articulo/espana-como-actor-para-el-dialogo-el-entendimiento-y-la-paz/))

Casos semejantes detectamos en el uso de *conflictos* o *intervenciones militares* (guerras), *actos violentos* (asesinatos o terrorismo):

[24] ... cuando he tenido ocasión de poder referirme a estos *dos conflictos* que sacuden a *Gaza* y *Ucrania* ([www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones/Paginas/2024/10012024-conferencia-embajadores.aspx](http://www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones/Paginas/2024/10012024-conferencia-embajadores.aspx))

[25] Al pueblo hermano de Ecuador le traslado mi solidaridad y el apoyo a sus instituciones democráticas para restablecer la normalidad tras *los actos violentos* que condenamos. ([www.politicaexterior.com/articulo/espana-como-actor-para-el-dialogo-el-entendimiento-y-la-paz/](http://www.politicaexterior.com/articulo/espana-como-actor-para-el-dialogo-el-entendimiento-y-la-paz/))

Unos eufemismos muy característicos son los relacionados con la *muerte* por ser esta “una de las realidades más humanas, más universales y más difíciles de poner en palabras” (Soledad González, 2019, 152). Para eludir su mención directa se utilizan formas eufemísticas:

[26] Hoy, además, recordamos a los miles de personas que *han perdido la vida* y con especial emoción ... ([/www.fpa.es/es/sm-el-rey/discursos/2020/](http://www.fpa.es/es/sm-el-rey/discursos/2020/))

[27] El Embajador de Venezuela en el Reino de Jordania expresa sus Condolencias por *la lamentable partida física* del Presidente Ebrahim Raisi ... ([www.instagram.com/cancilleriave/p/C7SLsivuerF/](https://www.instagram.com/cancilleriave/p/C7SLsivuerF/))

[28] ... *su desaparición* constituye *una pérdida irreparable y dolorosa* pero su ejemplo y patriotismo permanecerán como ejemplo para todos los bolivianos.

([www.exteriores.gob.es/Embajadas/lapaz/es/Comunicacion/Noticias/Paginas/Articulos/20150128\\_NOT1.aspx](http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/lapaz/es/Comunicacion/Noticias/Paginas/Articulos/20150128_NOT1.aspx))

La construcción pasiva también se utiliza como técnica eufemística. Este matiz neutral y despersonalizador es empleado deliberadamente en el registro oral formal:

[29] ... tenemos un problema de legitimidad en el orden internacional que *debe ser resuelto* con reformas ([www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones/Paginas/2024/10012024-conferencia-embajadores.aspx](http://www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones/Paginas/2024/10012024-conferencia-embajadores.aspx))

El reiterado eufemismo *vulnerabilidad* o *personas en situaciones de vulnerabilidad* sirve para aludir a los discapacitados, a los inmigrantes, a personas maltratadas u otros grupos marginalizados:

[30] Avanzar hacia el respeto pleno de los derechos humanos implica elaborar políticas que permitan enfrentar los *diferentes factores de vulnerabilidad*. Uno de estos factores es, sin duda, *la situación de migración*. ([www.mre.gov.py/index.php/galeria/discursos-1/discurso-del-canciller-de-paraguay-embajador-eladio-loizaga-en-la-25-sesion-ordinaria-del-consejo-de-derechos-humanos-de-la-onu](http://www.mre.gov.py/index.php/galeria/discursos-1/discurso-del-canciller-de-paraguay-embajador-eladio-loizaga-en-la-25-sesion-ordinaria-del-consejo-de-derechos-humanos-de-la-onu))

Un tema muy delicado que se está tratando con precaución y precisa de un lenguaje políticamente correcto es el del *género*, disfrazando la presencia de sexualidad e implicando a todas las personas sin discriminación alguna. Se ha adoptado el concepto *violencia de género* buscando una neutralidad, aunque en la mayoría de las ocasiones se refiere a la violencia contra la mujer:

[31] Quiero resaltar la labor en asistencia a mujeres españolas *víctimas de violencia de género* y a sus hijos, que es una de las prioridades de la protección y asistencia de los españoles en el exterior. ([www.politicaexterior.com/articulo/espana-como-actor-para-el-dialogo-el-entendimiento-y-la-paz/](http://www.politicaexterior.com/articulo/espana-como-actor-para-el-dialogo-el-entendimiento-y-la-paz/))

No cabe duda de que los eufemismos tienen una especial aplicación en el lenguaje diplomático debido a su función principal de reemplazar conceptos desagradables o de referirse a temas sensibles de forma velada para que el mensaje “suene” de modo atenuante y cauteloso. Este recurso se convierte en una de las armas del buen diplomático: hablar con tacto y delicadeza mitigando los efectos negativos, disimular con elegancia para agradar al interlocutor, elegir el vocablo más acertado para conseguir los propósitos planteados.

Un recurso estilístico que sobresale de forma notoria en el corpus oral es la **anáfora**, figura muy común en el estilo literario, cuya presencia destaca también en los discursos diplomáticos pronunciados en actos públicos y, ante todo, dirigidos hacia los ciudadanos. Dicha predilección se debe a la función de la anáfora de mantener la atención del oyente, provocar la reflexión e intensificar la fuerza emocional del mensaje. Por tanto, constituye una de las principales técnicas de persuasión. Los componentes anafóricos pueden ser el *nombre del país*, la *institución* que se representa u otro concepto que se quiere poner de relieve. Al mencionar varias veces lo

mismo resulta más fácil para la audiencia recordar la idea principal y retenerla en la memoria a largo plazo. Las partes de los discursos en que se encuentran las anáforas, suelen ser las más sugestivas, puesto que cuando se escucha la misma frase, pronunciada además con un tono patético, se genera un impacto emocional. Así, en [32] el nombre de España es reiterado con una intensidad llamativa por parte del presidente del Gobierno para convencer a los embajadores de que España asume con responsabilidad los deberes que le incumben:

[32] *Una España* que defiende la universalidad de los derechos humanos ...

*Una España* que apuesta clara y decididamente, como decís en vuestro lema “Por la paz”

*Un país* que impulsa y que se compromete en la lucha

*Una España* que escala puestos en todos los rankings democráticos

*Una España* que asume sin complejos su pluralidad política

*Una España* segura de sí misma que se acepta tal y como es

Hoy *España* avanza en convivencia

Es *la España* decidida a ser protagonista por primera vez en nuestra historia

*Un país* que necesariamente tiene que hacerse atractivo para el comercio

Esta es, embajadoras y embajadores, *la España* que han elegido los españoles, [...].  
([www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones/Paginas/2024/10012024-conferencia-embajadores.aspx](http://www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones/Paginas/2024/10012024-conferencia-embajadores.aspx))

Otro mecanismo tradicional en los discursos es la **interrogación retórica** que contiene implícitamente la respuesta, pero provoca al auditorio y sugiere de forma encubierta la dirección de interpretación, por lo que cumple la función comunicativa de persuadir. Constituye, por tanto, un medio táctico más para lo que se pretende comunicar imponiendo la respuesta obvia. En [33] se plantean varias preguntas sucesivas para aumentar el efecto argumentativo. Además de la acumulación de preguntas, el comunicante anticipa la evidente respuesta negativa con la que culmina su discurso:

[33] *¿Estamos frente a una evolución de la forma cómo se relacionan los países, superando tradicionales reglas de la convivencia, respeto mutuo y estricto apego al derecho internacional?*

*¿Estamos evolucionando hacia una creciente intervención en los asuntos internos de nuestros países, con base en convicciones ideológicas y no en una observación honesta de la realidad?*

*¿Se va a convertir en la regla intervenir en procesos políticos encausados soberanamente por los países y sus instituciones en el marco de sus constituciones y leyes?* Tengo la esperanza de que la respuesta a estas preguntas sea *un rotundo no*. (www.gob.pe/institucion/embajada-del-peru-en-espana/noticias/680365-discurso-con-motivo-de-la-juramentacion-del-embajador-ignacio-higueras-en-el-cargo-de-vice-ministro-de-relaciones-exteriores)

La **metáfora** es, sin lugar a duda, la figura más potente y preferida por los comunicantes. Para destacar el papel de este fenómeno lingüístico y conceptual nos parece importante señalar sus principales funciones estratégicas: 1) aporta expresividad; 2) transmite una carga emocional buscando mayor énfasis en el discurso; 3) sirve para influir en el oyente, impresionarlo o guiar el curso de la comunicación mediante la utilización de imágenes; 4) modula la conducta en una dirección determinada y en beneficio del hablante. La abundancia de expresiones metafóricas en los discursos diplomáticos se justifica por la necesidad de hacer comprensibles los asuntos de la vida pública a los ciudadanos y por el deseo de influir en las percepciones y, de ahí, en la conducta de los homólogos o de toda la sociedad. Cabe subrayar que en el registro formal prevalecen las metáforas universales y lexicalizadas que, debido a su uso frecuente, han perdido la fuerza y eficacia imaginativa. Están tan integradas en el sistema lingüístico que casi no se perciben como figuras, por lo que no resultan tan originales, pero, por otro lado, son fáciles de interpretar por los representantes de diferentes culturas. Llama la atención que en las intervenciones altamente formales predominan *metáforas estructurales*, en las cuales los conceptos están estructurados metafóricamente en términos de otros (Lakoff, Johnson, ([1980] 1998). Este tipo de metáforas representan un mecanismo muy apropiado para construir la realidad haciendo más inteligible la comunicación. Así, las *políticas, las ideas y las relaciones son edificios, caminos, máquinas, vehículos, plantas*, etc.

La metáfora más frecuente en los textos seleccionados es la relativa a *política y relaciones* (dominio meta) asociada a *edificio* (dominio fuente). La estructura conceptual de la construcción (*cimientos, piedras, bases, puentes, almacén, pilares*, etc.) se proyecta sobre las nociones más abstractas (*construir un camino, construir el edificio europeo, construir la seguridad, construir consensos, edificar la paz, arquitectura europea e internacional, arquitectura financiera, espíritu constructivo, edificar la paz, echar bases sólidas, cimentar las relaciones, tender/construir/levantar puentes*, etc.). Al mismo tiempo, el concepto *construcción* enfatiza la utilidad de crear, reforzar, estabilizar las instituciones, los acuerdos, los lazos, etc.

En este campo semántico aparecen algunas expresiones que merecen ser comentadas. En [34], la antítesis *roca* (lo firme) -*arena* (lo inestable) pone de relieve los esfuerzos que se deberían aplicar para tener bases sólidas. En [35] se utiliza *baluarte* con valor de intensificación para resaltar la fuerza defensiva de Europa. *Tender un puente* en [36] alude al *vínculo* que une las posiciones, al diálogo mutuo entre las partes. La locución popular y universal *piedra angular* [37], que tiene sus orígenes en la Biblia, subraya la importancia del fundamento (la Constitución) que ayuda a *soportar* la estructura establecida (la democracia):

[34] Pero para *construir sobre roca y no sobre arena*, ni siquiera lo anterior será suficiente. ([gadebate.un.org/sites/default/files/gastatements/65/65\\_cl\\_es\\_24.pdf](http://gadebate.un.org/sites/default/files/gastatements/65/65_cl_es_24.pdf))

[35] *España va a seguir siendo ese baluarte en la defensa de una Europa más grande, mucho más integrada, más federal ...* ([www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones/Paginas/2024/10012024-conferencia-embajadores.aspx](http://www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones/Paginas/2024/10012024-conferencia-embajadores.aspx))

[36] ... *seguir tendiendo puentes transatlánticos* a partir de la Cumbre Iberoamericana ... (embamex.sre.gob.mx/espana/images/stories/Embajada/40\_Mex-Esp\_3de3.pdf)

[37] Hace 40 años recuperamos la democracia y aprobamos la vigente Constitución, *piedra angular que soporta* nuestra democracia. (www.exteriores.gob.es/Embajadas/mexico/es/Comunicacion/Noticias/Paginas/Articulos/Discurso-Fiesta-Nacional-2017.aspx)

En similar dirección a la proyección metafórica de *construcción*, se utilizan los verbos *forjar* (el hierro) y *tejer* (el tejido) [38] y [39] como actividades de formar, crear o entrelazar, típicas del ámbito de la diplomacia. En [40] *pensar es tejer* ilustra otra forma de conceptualizar la actividad mental. La metáfora inspirada en la actividad textil es una de las muy acertadas porque, según R. Ortín y S. Rodríguez Echazu (2017, 107-108), se relaciona con una de las primeras técnicas humanas (coser, tejer) que “simboliza nacimiento y crecimiento”, por tanto, alude a “la transformación de pensamiento”:

[38] ... nuestros instrumentos para *forjar alianzas* con la sociedad civil y el sector privado ... (www.politicaexterior.com/articulo/espana-como-actor-para-el-dialogo-el-entendimiento-y-la-paz/)

[39] ... hemos tenido la oportunidad de contribuir a *tejer aún más estas redes* gracias a la conmemoración de 400º aniversario de la muerte de Cervantes ...)

[40] ... *han tejido con su pensamiento*, su sentimiento y acciones, las relaciones únicas e ilimitadas que unen a nuestras naciones. (embamex.sre.gob.mx/espana/images/stories/Embajada/40\_Mex-Esp\_3de3.pdf)

Otra metáfora estructural frecuente es la conceptualización de la *política* mediante el *camino* (*senda, ruta, rumbo*) o el *viaje* (*la política es un viaje*) y, como el movimiento alude a la dirección hacia adelante, se entrecruza con el eje orientacional en el espacio (*atrás-adelante*). Dicha representación es bastante reiterada, puesto que se relaciona con el tiempo, la ruptura del pasado y la proyección de planes hacia el futuro, para enfatizar el rumbo que se debe seguir sin marcha atrás. Lógicamente, dichas metáforas reflejan el concepto de progreso como algo *positivo*:

[41] ... consolidación del *camino del crecimiento* ... (www.exteriores.gob.es/Embajadas/mexico/es/Comunicacion/Noticias/Paginas/Articulos/Discurso-de-Embajador-de-Espa%C3%B1a,-Fiesta-Nacional.aspx)

(www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones/Paginas/2024/10012024-conferencia-embajadores.aspx)

[42] Somos, socios y amigos, compañeros y aliados en la *senda del progreso*. (casareal.es/ES/Actividades/Paginas/actividades\_discursos\_detalle.aspx?data=5493)

A partir del dominio fuente *máquina*, en la retórica diplomática se emplean con mucha intensidad los vocablos que denominan objetos o actividades que perte-

necen al mismo dominio fuente, como *instrumentos*, *herramientas*, *mecanismos*, *cadena*s para aludir a los medios políticos que utiliza la diplomacia:

[43] ... dicen que no hay *instrumento* militar y acuden a *instrumentos militares* ... (<https://cadenaser.com/audio/001RD010000004539949/>)

[44] ... [España] es un actor para el diálogo y el entendimiento y tenemos *herramientas* y recursos para hacerlo. Y si hablamos de paz y de entendimiento, de lazos que unen pueblos y gentes, *nuestra gran herramienta* es y será siempre la lengua que compartimos ... ([www.politicaexterior.com/articulo/espana-como-actor-para-el-dialogo-el-entendimiento-y-la-paz/](http://www.politicaexterior.com/articulo/espana-como-actor-para-el-dialogo-el-entendimiento-y-la-paz/))

Asociar la *política* con el *vehículo* es una visión muy reiterada (*tren*, *carro*, *motor*). La máquina nos ayuda a movernos hacia adelante, hacia el cambio anhelado por todos. Esta metáfora estructural se entrecruza, igual que el concepto del *camino*, con el eje *adelante-atrás*. *Adelante* es mejor, es apostar por el futuro en el sentido de progreso y no retroceder hacia el pasado. Este tipo de metáforas son unas técnicas de convencer muy patentes en el discurso público:

[45] ... supieron derribarlo a tiempo y *subirse al carro del progreso* ... ([gadabate.un.org/sites/default/files/gastatements/65/65\\_cl\\_es\\_24.pdf](http://gadabate.un.org/sites/default/files/gastatements/65/65_cl_es_24.pdf))

[46] Apostando por un mercado fuerte, corazón del proyecto europeo y garante y *motor de nuestro bienestar y prosperidad*. ([casareal.es/EN/Actividades/Paginas/actividades\\_discursos\\_detalle.aspx?data=6584](http://casareal.es/EN/Actividades/Paginas/actividades_discursos_detalle.aspx?data=6584))

En [47] aparece otra metáfora estructural en la que el Rey de España asocia la *situación crítica internacional* (dominio meta) con el *teatro* (dominio fuente): el drama de la guerra. El verbo *azotar* extiende su significado literal de dar azotes (dominio fuente) hacia los efectos producidos aludiendo a los daños sufridos (dominio meta) a causa de la guerra en la franja de Gaza:

[47] ... cuando *el drama de la guerra azota* a poblaciones enteras y a los derechos humanos ... ([www.abc.es/espana/felipe-defiende-solucion-politica-acabar-violencia-franja-20240111193612-nt.html](http://www.abc.es/espana/felipe-defiende-solucion-politica-acabar-violencia-franja-20240111193612-nt.html))

La metáfora estructural *nuestra mejor baza*, en boca del ministro de Asuntos Exteriores de España J. M. Albares, representa el mundo de las relaciones internacionales como un *juego de naipes* en el que hay que apostar por la carta de más valor, *el español*, por ser la lengua común que une a los países de ambos lados del Atlántico. El mismo orador asocia la política con *el mundo del espectáculo: jugar un papel* que, a propósito, es una metáfora bastante común en los discursos de los dirigentes:

[48] Podemos *jugar un papel* crucial que debemos adoptar. ... Y si hablamos de paz y de entendimiento, de lazos que unen pueblos y gentes, *nuestra mejor baza* es y será siempre la lengua que compartimos con cientos de millones de personas: el español. ([www.politicaexterior.com/articulo/espana-como-actor-para-el-dialogo-el-entendimiento-y-la-paz/](http://www.politicaexterior.com/articulo/espana-como-actor-para-el-dialogo-el-entendimiento-y-la-paz/))

Otro campo conceptual que aparece, asimismo, con frecuencia en el discurso político y se considera una metáfora convencional es el dominio fuente *planta* (sus órganos y cultivo) para referirse a las ideas, la política, el diálogo y poner de relieve el trabajo y los esfuerzos que hacen falta con vistas al buen desarrollo de las relaciones internacionales:

[49] ... no es posible que *el desarrollo germine* y las oportunidades *florezcan* ... (gadebate.un.org/sites/default/files/gastatements/65/65\_cl\_es\_24.pdf)

[50] Deseo destacar especialmente *el diálogo fructífero* ... (www.exteriores.gob.es/Embajadas/lapaz/es/Comunicacion/Noticias/Paginas/Articulos/20161011\_NOT1.aspx)

Una metáfora estructural de mayor expresividad dentro del registro formal es la de la *luz*. Proyecta valores abstractos, como la esperanza, el optimismo, el camino despejado que está por delante y la superación de los obstáculos. La *luz* representa también el núcleo semántico de los verbos *alumbrar* e *iluminar* para formar antítesis enfáticas (*tiempos oscuros, sombras*). Podemos afirmar que la *luz* es uno de los patrones de valor simbólico que buscan el efecto emocional y ejercen un control persuasivo más fuerte:

[51] Con esta Declaración quisimos decirle al mundo que *la Carta* no solo fue *un faro que alumbró los tiempos oscuros del pasado*, sino que también *ilumina nuestro presente y nuestro porvenir*. Es *la luz* hacia la que se dirigen las miradas de los niños en los campos de refugiados, *La Carta* es, finalmente, *la luz* que hoy *ilumina* a Colombia. En un mapa del mundo donde abundan las *sombras* también hay espacios para la *esperanza*. (casareal.es/EN/Actividades/Paginas/actividades\_discursos\_detalle.aspx?data=5600)

Uno de los dominios fuente más utilizados en la retórica diplomática es *corazón/alma* que se conciben como *contenedores de emociones*. En este lenguaje profesional dichas metáforas, basadas en la metonimia *lo corporal por lo espiritual*, enfatizan la amistad y la confianza y están en estrecha relación con la reciprocidad y la cortesía manifestadas en este ámbito profesional. Las muestras [52] y [53] ilustran de forma elocuente el deseo del estado español de destacar sus excelentes relaciones y la estrecha amistad que tiene con sus socios europeos e iberoamericanos:

[52] *España tiene un alma iberoamericana y un alma europea*. (www.politicaexterior.com/articulo/espana-como-actor-para-el-dialogo-el-entendimiento-y-la-paz/)

[53] ... donde se manifiesta con profundidad *el alma de México* y la rica personalidad de este pueblo. ... así como el *lugar que México ocupa en el corazón* de todos los españoles. (www.casareal.es/EN/Actividades/Paginas/actividades\_discursos\_detalle.aspx?data=5493)

En su deseo de demostrar cercanía y amistad, los diplomáticos recurren también al concepto de *familia*. La atribución metafórica pueblo *hermano* (*a*) y su forma

culta *fraterno* (a), propia del registro formal, es manejada por los agentes al tratar a sus homólogos:

[54] Y [el tercer siglo de vida republicana] lo celebramos *como una sola gran familia*, unidos, abrazados, homenajearlo una misma bandera ... (gadebate.un.org/sites/default/files/gastatements/65/65\_cl\_es\_24.pdf)

[55] ... doy gracias por vuestra visita, que recibo como la de un antiguo amigo, como la de un *pueblo hermano* que trae con él la presencia viva de un *contingente fraterno*. (embamex.sre.gob.mx/espana/images/stories/Embajada/40\_Mex-Esp\_3de3.pdf)

Siguiendo el criterio de cercanía, encontramos muchas expresiones metafóricas formadas a base del dominio fuente *casa* (*el país es una casa*) que se puede percibir como una metáfora ontológica (*contenedor*) para referirse a las relaciones como conjunto de familiares que viven bajo el mismo techo (*dominio meta*) o como una sinécdoque que establece la relación *parte-todo* o *lugar-territorio* (*casa por país*) asociándose con la acogida hospitalaria que se brinda a los socios:

[56] *México es*, sin duda, *nuestra casa* y, al celebrar hoy, junto con nuestra Fiesta Nacional, el Día de la Hispanidad, estamos de celebración conjunta ... (www.exteriores.gob.es/Embajadas/mexico/es/Comunicacion/Noticias/Paginas/Articulos/Discurso-de-Embajador-de-Espa%C3%B1a-Fiesta-Nacional.aspx)

Destacan, asimismo, las expresiones con los verbos *abrir*, *estrechar* y *profundizar* en los respectivos ejes orientacionales *dentro-fuera*, *estrecho/cercano-amplio*, *profundo-superficial* implicando connotaciones positivas: *abrir el camino*, *abrir las puertas*, *abrir negociaciones*, *estrechar los lazos*, *estrechar la cooperación*, *profundos cambios*, *profundo reconocimiento*, etc., de nuevo con énfasis en las buenas relaciones y representando una marcada cortesía positiva:

[57] ... los chilenos le *abrimos las puertas* a este tercer siglo de ... (gadebate.un.org/sites/default/files/gastatements/65/65\_cl\_es\_24.pdf)

[58] ... *una unión más estrecha* ... sus socios sigan *unidos estrechamente* ... (www.exteriores.gob.es/Embajadas/lapaz/es/Comunicacion/Noticias/Paginas/Articulos/20161011\_NOT1.aspx)

[59] En nombre de todo México, permítame ahora, en esta emotiva ocasión, extenderle a Su Majestad *nuestro más profundo reconocimiento* ... (embamex.sre.gob.mx/espana/images/stories/Embajada/40\_Mex-Esp\_3de3.pdf)

Por último, en el corpus sobresale el empleo metafórico del verbo *abrazar* (dominio fuente) en asociación a la noción abstracta de *aceptar* las ideas (dominio meta), de *acogerlas* con agrado o “con los brazos abiertos”. Esta función remite a la satisfacción y la armonía en el diálogo:

[60] ... la Argentina, que está viviendo un proceso profundo de cambio, en la actualidad, ha decidido *abrazar las ideas de la libertad* ... (www.argentina.

[gob.ar/noticias/javier-milei-en-la-asamblea-de-naciones-unidas-argentina-va-abandonar-la-posicion-de](http://gob.ar/noticias/javier-milei-en-la-asamblea-de-naciones-unidas-argentina-va-abandonar-la-posicion-de))

Además de la metáfora, medio expresivo por excelencia, encontramos en el corpus otros recursos estilísticos que contribuyen a la eficacia discursiva.

La **metonimia** está también presente en el registro formal, aunque con menor intensidad que la metáfora, estableciendo un vínculo referencial entre los objetos de la misma esfera conceptual. Unos ejemplos metonímicos muy comunes son los que designan la institución por los funcionarios encargados de su actividad (*la opinión de la ONU, el Banco Mundial tiene por objetivo*) o el lugar por la institución (*Moncloa comunica*). Se recurre al nombre del país por las autoridades [61] o se nombra la institución (*Cuerpo Diplomático*) por los miembros que la componen (*los Embajadores*) [62]. Y en [63], El papa Francisco recurre a la **sinécdoque** *el cuidado de nuestra casa común* (parte-todo) para aludir a los problemas medioambientales:

[61] *México* abrirá en breve un centro cultural en Madrid que todos esperamos con gran interés. ([www.exteriores.gob.es/Embajadas/mexico/es/Comunicacion/Noticias/Paginas/Articulos/Discurso-de-Embajador-de-Espa%C3%B1a,-Fiesta-Nacional.aspx](http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/mexico/es/Comunicacion/Noticias/Paginas/Articulos/Discurso-de-Embajador-de-Espa%C3%B1a,-Fiesta-Nacional.aspx))

[62] Agradezco al *Cuerpo Diplomático* sus muestras de apoyo y solidaridad ... ([casareal.es/ES/Actividades/Paginas/actividades\\_discursos\\_detalle.aspx?data=6491](http://casareal.es/ES/Actividades/Paginas/actividades_discursos_detalle.aspx?data=6491))

[63] *El cuidado de nuestra casa común* debe ser una preocupación de todos y *unir a toda la familia humana* en la búsqueda de un desarrollo sostenible e integral. ([www.vatican.va/content/francesco/es/encyclicals/documents/papa-francesco\\_20150524\\_encyclica-laudato-si.html](http://www.vatican.va/content/francesco/es/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_encyclica-laudato-si.html))

La **antítesis** es de presencia notoria en los textos analizados. En la frase metafórica [64] la idea de *construir* se intensifica por la frase antitética *romper consensos*:

[64] ... la polarización en nuestras sociedades, provocada por el auge de formaciones ultras, dispuestas a *romper consensos* sobre los que *hemos construido* nuestro modelo de convivencia ... ([www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones/Paginas/2024/10012024-conferencia-embajadores.aspx](http://www.lamoncloa.gob.es/presidente/intervenciones/Paginas/2024/10012024-conferencia-embajadores.aspx))

En [65] destaca el empleo de un **retruécano**, figura de intensidad en que “se invierten los términos en la proposición logrando un contraste casi simétrico” (Vucheva, 2014, 103):

[65] ... siempre *hemos llevado a Europa en el corazón* y ahora más que nunca *estamos en el corazón de Europa*. ([www.politicaexterior.com/articulo/espana-como-actor-para-el-dialogo-el-entendimiento-y-la-paz/](http://www.politicaexterior.com/articulo/espana-como-actor-para-el-dialogo-el-entendimiento-y-la-paz/))

La última muestra es un caso muy ilustrativo de **alusión**, que sirve para remitir a imágenes simbólicas y conocidas comúnmente, pero también para embellecer el discurso. El ejemplo representa la imagen sugestiva de *la sirena* y *el charango*, dos elementos culturalmente opuestos que simbolizan la unión de dos mundos diferen-

tes. Alude, pues, al mestizaje cultural en el continente americano para enfatizar la unión lograda entre la cultura europea y la latinoamericana y la armonía establecida entre ellas:

[66] Y como poéticamente evoca el inspirador de estas palabras, *lograr la plena fusión de la sirena y el charango, bella metáfora de la unión de dos mundos ...* ([www.exteriores.gob.es/Embajadas/lapaz/es/Comunicacion/Noticias/Paginas/Articulos/20161011\\_NOT1.aspx](http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/lapaz/es/Comunicacion/Noticias/Paginas/Articulos/20161011_NOT1.aspx))

## Resultados

En este punto, nos planteamos precisar las hipótesis de partida y recapitular los principales resultados obtenidos a partir del análisis del registro formal de la comunicación oral diplomática.

1. Se comprueba la hipótesis de que el lenguaje diplomático puede presentar variaciones de registro debido a los factores que confluyen en la comunicación: relaciones interpersonales, situación de intercambio, canal de comunicación.

2. Se confirma la hipótesis de que el discurso oral formal ocupa una posición intermedia entre la oralidad y la escritura, puesto que en la mayoría de los casos es previamente elaborado observando las normas protocolarias.

3. Se fundamenta la hipótesis de que por ser pronunciados de forma oral y directa ante el público los discursos destacan por unas características que los distinguen de los géneros escritos.

4. Los resultados obtenidos a base del análisis pragmlingüístico confirman la tesis principal de que en el registro formal de la comunicación oral la predilección por los procedimientos discursivos señalados se debe al deseo de los oradores de enfatizar su mensaje, de hacerlo más cortés, expresivo y convincente a la vez, incrementando de este modo el impacto persuasivo. Todo ello confirma nuestra postura de que la retórica diplomática se realiza mediante la comunicación persuasiva.

## Conclusión

A partir de los datos expuestos, podemos concluir que en el ámbito de la diplomacia el discurso oral comparte muchas de sus características con el lenguaje escrito. Resulta patente, sin embargo, que los oradores son conscientes de que, al tener que pronunciar un discurso en directo, deben hacerlo de la manera más eficaz y contundente. A tal efecto, recurren a una amplia gama de recursos lingüísticos para reforzar su mensaje, hacerlo más creíble y ganarse al auditorio. Por todo ello, no cabe duda de que hablar con elocuencia y saber persuadir son las claves de la comunicación diplomática.

A modo de cerrar, consideramos que el artículo aportará datos aprovechables en el estudio del lenguaje profesional de la diplomacia, completando un espacio

relativamente vacío en las publicaciones científicas que se han llevado a cabo hasta la fecha. Somos conscientes de la imposibilidad de abarcar todos los fenómenos presentes en los textos. Por ello, hemos elegido los más representativos e idiosincrásicos. Creemos que la perspectiva planteada podría ser ampliada en futuras investigaciones sobre el tema. Esperamos que los resultados alcanzados sirvan también a los presentes y futuros profesionales de la carrera para acercarse al lenguaje de este ámbito especializado.

## **Bibliografía**

- Lakoff, G. y M. Johnson ([1980] 1998), *Metáforas de la vida cotidiana*, Cátedra, Madrid.
- Morales Lama, M. (2012), *La comunicación diplomática en las relaciones internacionales*, Estados Unidos: Valletta Ediciones, Florida.
- Ortín, R. y S. Rodríguez Echazu (2017), “Pensando con tejidos. Tejiendo con metáforas”, *Comité nacional de conservación textil. Conservar textiles: tramas múltiples*, XXXI Reunión anual, pp. 100-109.
- Rodríguez González, F. (1988), “Eufemismo y propaganda política”, *Revista alicantina de estudios ingleses*, Universidad de Alicante, No.1, pp. 153-170.
- Soledad González, D. (2019), “Eufemismos sobre la muerte en el Diccionario de la lengua española y en el Diccionario de uso del español”, *Revista digital internacional de lexicología, lexicografía y terminología*, No.2, Argentina, Córdoba, pp. 151-170.
- Villar, C. (2006), *Le discours diplomatique*, L'Harmattan, Paris.
- Vucheva, E. (2014), *Estilística del español actual. Teoría y práctica del estilo*, Tirant Humanidades, Valencia.

**asst. prof. Daniela Vitanova, PhD student**

d.vitanova@uni-sofia.bg

ScopusID: 84059703

Web of ScienceID: AAL-5460-2021

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9293-1328>

Faculty of Classical and Modern Philology

Sofia University “St. Kliment Ohridski”

Tsar Osoboditel Blvd. 1504 Sofia

Bulgaria

**ас. Даниела Христова Витанова, докторант**

d.vitanova@uni-sofia.bg

ScopusID: 84059703

Web of ScienceID: AAL-5460-2021

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9293-1328>

Факултет по класически и нови филологии

Софийски университет „Св. Климент Охридски”

бул. „Цар Освободител“ 15, София 1504

България